

Journées PFC, Atelier Syntaxe, Paris, 6 décembre 2013

Quelle(s) diversité(s) pour la syntaxe ?

Béatrice Akissi Boutin et Nathalie Rossi-Gensane

Université Toulouse 2, CLLE ERSS, et Université Lyon 2, ICAR

La variation syntaxique : une notion problématique

- « In the case of French [...] the most salient variable phenomena are found in the sounds of the language [...] syntax, however, prove[s] to be more resistant, and those areas which do show variation mainly do so along the lines of the spoken-written divide [...]. » (Gadet 2005 : 1787)
- « [Sont] favorables à la variation [syntaxique] les contextes emphatiques, interrogatifs ou les affirmations fortes [...], ou encore la mise en valeur à travers l'ordre des mots [...]. La variation syntaxique serait ainsi sensible à des contextes intrinsèquement interactifs, spécifiques du face-à-face de l'oral. » (Gadet 2007 : 78)

Lieux de variation en syntaxe

- Candidats pour les « spécificités » : peut-on se contenter de reprendre les questions identifiées dans la réalisation d'une grammaire (Gadet 2010, à partir de la *Grammaire de référence*) ?
- Privilège aux natifs ? (héritage de dialectologie : bon informateur ? bon corpus ?)
- Zones syntaxiques : prépositions, pronoms, système TAM, négation, constructions verbales, *que* (concerne beaucoup de faits différents), relatives, interrogatives, ordre de mots...
 - Liste non close...

Le cas de ladite interrogation totale directe

- As-tu une photo ? (PFC, Montréal)
- Est-ce que moi je, est-ce que j'ai besoin de dire que je suis patron ? (PFC, Ouagadougou)
- Mais elle a pas autre chose à faire que de regarder ça à son âge ? (PFC, Darnétal)
- Il y a-tu des places spécifiques ? (PFC, Peace River)

Le cas des « Constructions relatives présentatives » (CRP) (Lambrecht 2000) (et des CRP « élargies »)

- il y avait une femme là qui parlait euh, allemand (PFC, Belgique)
- pendant la guerre j'avais une euh copine euh, euh elle était vraiment du Pétain, Pétain, Pétain euh (PFC, Lille)
vs pendant la guerre j'avais une euh copine euh, euh qui était vraiment du Pétain, Pétain, Pétain euh
- j'avais une copine, elle était du Pétain, Pétain, Pétain vs
#une copine, elle était du Pétain, Pétain, Pétain

Exemple de l'« instabilité » du subjonctif

- Elaboration des tendances (disparition, mais pas totale, et peut-être « évitement »)
- Brunot/Bruneau (1949 : § 519), le subjonctif français « n'est plus qu'un mode défectif »
- Maintien à l'oral : après *vouloir*, après conjonctions (*bien que*), après *il faut*
 - si t'as une laiterie faut pas tu te mets en amour avec une vache (Louisiane)
 - un garde du corps c'est pour pas quelquefois que vous partez en arrière (St-Pierre-et-Miquelon)
 - je voudrais pas qu'elle ferait un fricot au lapin (Nouveau-Brunswick)

Instabilité du subjonctif

Les mêmes tendances en Afrique

donc faut que on va garder ça (Côte d'Ivoire)

ce qu'on ne peut pas faire dans le cadre de nos travaux respectifs il ne faut pas que le syndicat nous sert à cela (Sénégal)

mais à l'heure à l'heure actuelle penses-tu qu'il est possible de chasser le président qui est au pouvoir depuis dix ans (Sénégal)

alors ça euh a- amène beaucoup de problèmes et beaucoup de déboires au sein de cette Université là quoique les gens ont lutté de toutes leurs forces (Sénégal)

Le conditionnel périphrastique : une spécificité géographique ?

- Spécialisation de *aller*_{Impf} + *V*_{inf} (utilisé en construction libre dans les français) dans l'apodose d'une construction hypothétique fictionnelle

si on partait en huitième de finale là je dis (.) peut-être que vous allez penser que c'est mon pays mais (.) on allait arriver (Ciel-CI, famille)

- Zone ouest-africaine sans le Sénégal (← influence des langues mandé)
- Requêtes sur un concordancier → TXM
(<http://textometrie.ens-lyon.fr/spip.php?article96>)

Le conditionnel simple

([frlemma="si"] []* [frpos="VER:cond"]) within 28 → 8 occurrences

Refer.	Keyword	RightContext
PFC-CI	si ils voulaient que, qu'on comprenne, ils auraient	pu nous parler abidji.
PFC-CI	si on optait pour ça encore, ça serait	encore plus grave. (br
PFC-MA	Si on exige au niveau du recrutement de la Fonction Publique la connaissance de deux langues Maliennes obligatoires, on pourrait	dès ap
PFC-MA	si jamais on s'hasarde à, à mettre le bambara auprès du français comme langue officielle seconde, cela créerait	des jalousies au nivea
PFC-MA	si jamais on s'hasarde à le, à précipiter, à anticiper les choses, celà ne pourrait	que avoir effet, un ef
PFC-MA	Si la CMDT était une organisation, euh, une compagnie nationale et qui est bien èrée, elle serait	capable de donner plus
PFC-SN	Si, si c'est fait c'est que ce serait	quelque chose de posit
PFC-SN	si tout le monde pouvait f / -vraiment s'atteler à la besogne qui lui est confiée, mais il y a, il y aurait	pas de problème. < E3
PFC-SN	si il n /, il ne, enfin, il n'aurait	pas pris cette décision si Ablaye Wade n'avait pas cautionné ça

Le conditionnel périphrastique

([frlemma="si"] []* [frlemma="aller" & frpos="VER:impf"]) within 28
→ 9 occurrences

Reference	Keyword	RightContext
PFC-BF-Trans	si j'allais	emmener pour vendre ou bien emmener d /, d /,
PFC-CI-Trans	si on avait la chance, que ils allaient	nous garder, mais, par rapport à la situation du pays
PFC-MA-Trans	si, si, s'il s'en trouverait que je n'avais pas le courage, je n'allais	pas continuer le lycée. Parce que le lycée est un peu
PFC-MA-Trans	si tu avais apporté le fakohoy qu'il allait	le manger. Une personne très simple à, à approcher,
PFC-MA-Trans	Si toi, tu saluais la, la reine, tu allais	faire comment ? Si tu avais un chapeau, tu allais le
PFC-MA-Trans	Si tu avais un chapeau, tu allais	le garder toi, pour une femme ? OLR : Oui,
PFC-MA-Trans	si tu parlais au Mali tu allais	faire une petite ONG euh vivre dans un petit village.
PFC-MA-Trans	si, si lui-même, il, il était allé à l'école, il allait	la lire lui-même. Ou bien il avait un de ses enfants
PFC-MA-Trans	si c'était moi, < E2 : Oui. > j'allais	lire et puis, je vais traduire à mes parents. <
PFC-MA-Trans	si j'avais les moyens, < E1 : Mhm. > j'allais	chercher une pour moi et mes femmes. E1 : Oui.

Le cas de *que*

- subordonnant « universel »
- *que* comme seul subordonnant en « relative », suivi ou non d'un pronom résomptif
- *que* seul comme lien discursif vague

les vrais, les vrais mots que on a on besoin, ils disent pas ça en bambara (Mali)

ensemble, nous devons lutter aussi contre plein de choses. Il y a plein de choses que nous devons lutter, la corruption, euh (Côte d'Ivoire)

vraiment, il y avait des choses que on se plaint pas s /-s /-sur ça (Mali)

j'ai pas pu y aller aujourd'hui que j'avais la voiture (Paris)

on avait juste eu l'électricité que moi j'avais 16 ans (Louisiane)

Que dans le DR :

Imbrications syntaxe/discours

- *que* pas obligatoire pour un DI
- *que* décalé dans un DD ou DI
- *que* n'implique pas les autres marques de dépendance

vers la fin il me dit **que** non mon papier il n'a pas pu prendre **que** c'est trop compliqué **que** lui il pensait que c'était un autre travail et moi je lui ai donné un travail que son ami ne peut pas faire **que** c'est trop pour son ami (Côte d'Ivoire) 

le gars il dit non **que** non **que** le **que** l'onc- **que** Monsieur euh Kaboré **qu'**il est sorti (Burkina Faso) 

→ Rôle syntaxique affaibli au profit d'un rôle discursif

Imbrications syntaxe/discours : les particules énonciatives dans le DR

Des particules énonciatives en début de prise de parole
et de DR dans tous les français

je demandais souvent aux enfants si c'était **bon** c'est quelle école
qui était habillée comme ça (Burkina Faso)

il me dit qu'est-ce qui se passe je dis **non** je viens de la Justice ils
m'ont donné un délai qui ne m'arrange pas tout ça (Côte
d'Ivoire)

C'est pour ça je te dis **ben** il faut de l'entraînement (Paris)

Fabienne me dit **ben** euh, c'est bien la preuve de, de (Belgique)

→ Même rôle d'organisation du discours que *que*

Conséquences théoriques

- *que* garde son rôle de subordonnant dans la majorité des cas : rôle syntaxique (dépendance)
- *que* et les particules énonciatives ont un rôle discursif : marqueur de début de discours (voix du locuteur ou voix rapportée)
- Le DR donnerait lieu aux mêmes types de phénomènes en français, dans d'autres langues
- Convergences des formes

Imbrications syntaxe / phonologie

Les auxiliaires *avoir* et *être*

Avoir et *être* : tendance à la réduction au seul *avoir* ? Avérée en Amérique, mais avec exceptions lexicales

L'Afrique ne montre pas une généralisation de *avoir* (CI / BF)

Faits invitant à la prudence : lexique et prononciation

1. Lexique : verbes souvent avec *être*, par ex. *quitter*

et les Ouagalais qui **sont quittés** avec des gens de [toponyme] là ici
(Burkina-Faso)

je **suis quittée** là-bas ça vaut dix ans je suis pas encore arrivée donc on
s'est pas encore vu (Côte d'Ivoire)

Fréquence : PFC: 4 *quitter* avec *avoir* pour 3 avec *être*

Imbrications syntaxe / phonologie

Les auxiliaires *avoir* et *être*

2. Prononciation : forme **E** à l'oral pour d'autres verbes à plusieurs personnes

donc c'est par rapport à ça qu'on vous **E** on vous **E** vus dans les problèmes (Burkina Faso)  

on peut pas toujours rester toujours comme on le dit avec les colonisateurs c'est tel pays qui nous **E** colonisé il faut rester avec lui non (Côte d'Ivoire)  

H : **E** forme syncrétique comme simple marqueur TAM

Conséquences théoriques

Grammaticalisation en cours de **E** comme simple marqueur de TAM ?

Ces faits sont-ils suffisants pour en induire qu'il y a changement dans le système ?

Rechercher si, dans un même discours, d'autres éléments du paradigme s'entendent aussi

Imbrication des faits d'ordre phonique et syntaxique : des processus de grammaticalisation peuvent passer par un affaiblissement phonologique (Kriegel 2003)

Quelques types de ruptures 1

- (1) *Un agent venu de l'hôtel de police de Daumesnil [...] se présenta à eux [Jeannette et Martin], un jeu de clés à la main. [...] **A peine entrés dans l'appartement**, Jeannette sentit le fin duvet de ses avant-bras se dresser, avant de comprendre la raison de cette réaction. L'odeur.* (Alexis Lecaye, *Dame de pique*, Ed. du Masque, 2011 : 99)
- (2) *[...] il [Quentin] repensa à la cloison amovible. **En regardant distraitement le manège bien orchestré du personnel à la sortie de la presse**, son attention fut attirée par les manipulations d'un cariste qui coinçait un carton bleu dans chaque pile de panneaux avant de l'évacuer vers le magasin.* (Claude Ragon, *Du bois pour les cercueils*, Fayard, 2010 : 136)

Quelques types de ruptures 2

- (3) *Ayant déménagé, voici mes nouvelles coordonnées à partir de vendredi 18 mars : [...].* (Courriel personnel, 2004)
- (4) *Ce qui s'est passé, c'est que ç'a été plongé dans l'eau chaude **pour arracher les plumes, pour le plumer**.* (Oral spontané, émission *Nous ne sommes pas des anges*, Canal +, 25 avril 2005)
- (4') *[...] on l'a plongé dans l'eau chaude pour arracher les plumes, pour le plumer*
- (4'') *[...] ç'a été plongé dans l'eau chaude **pour être plumé***



**Ces toilettes
sont nettoyées
toutes les heures
afin de vous
garantir la
plus grande
propreté.**

Chers clients,

*Afin de vous éviter une attente, nos ballotins
sont quotidiennement confectionnés, toutefois
si vous le souhaitez, nous pouvons préparer
ceux-ci selon votre goût, mais vous comprendrez
bien que cette opération n'est possible que
sur commande...*



Merci de votre compréhension

Français (écrit) classique 1

- (5) *Achab, quoy-que desesperément méchant, ne crût pas néanmoins avoir droit d'user de violence envers son Sujet : Mais **ne pouvant vaincre la résolution de Naboth**, ce refus lui causa un chagrin étrange. Ce ne pouvant vaincre est en l'air comme vous voyez, n'estant point lié avec ce qui le suit. Il seroit construit, si l'on disoit, *mais ne pouvant vaincre la résolution de Naboth, il eut un chagrin étrange de ce refus.* (Bouhours 1674 : 151-152)*

Français (écrit) classique 2

- (6) *Il lui dit que, n'ayant point de secret qu'il ne fût disposé à me communiquer, elle pouvait s'expliquer librement en ma présence.* (Antoine Prévost d'Exiles, *Cleveland*, édition de J. Sgard & P. Stewart (2003 [1731] : 134))
 - (7) *On le fit venir à la cour, et après l'avoir bien examiné, il fut condamné comme le dernier des blasphémateurs, à aller finir ses jours au fond d'une mine, où il mourut quelque tems après.* (Simon Tyssot de Patot, *Voyages et aventures de Jaques Massé*, 1710 : 155)
-

Français (écrit) classique et français oral contemporain 1

- (6) *Il lui dit que, n'ayant point de secret qu'il ne fût disposé à me communiquer, elle pouvait s'expliquer librement en ma présence.* (Antoine Prévost d'Exiles, *Cleveland*, édition de J. Sgard & P. Stewart (2003 [1731] : 134))
- (8) *J'ai pensé qu'en retouchant son nez et son visage, elle serait plus jolie.* (Oral dans un reportage de journal télévisé, 2005, où le locuteur est un chirurgien)

Français (écrit) classique et français oral contemporain 2

- (7) *On le fit venir à la cour, et **après l'avoir bien examiné**, il fut condamné comme le dernier des blasphémateurs, à aller finir ses jours au fond d'une mine, où il mourut quelque tems après.* (Simon Tyssot de Patot, *Voyages et aventures de Jaques Massé*, 1710 : 155)
- (9) *Tu étais à Tribehou depuis une dizaine de jours parce que Clotilde faisait une exposition à Rennes, et donc, **pour avoir moins de travail à ce moment-là**, toi, tu étais déjà arrivée à Tribehou.* (Témoignage oral, *Histoire d'un secret*, film de Mariane Otero, 2003)

Conclusion 1

- Le modèle de la période « pleinement en œuvre dans l'ancienne langue à l'écrit », avant que ne s'impose aux écrits élaborés, notamment littéraires, le modèle de la phrase, est « en cours pour l'oral [spontané] contemporain ». (Deulofeu 2008 : 204)

Conclusion 2

- Est-ce que ce que l'on peut apprendre se limite à :
 - L'énumération de phénomènes syntaxiques avec documentation
 - Des tentatives pour les localiser dans la grammaire (localiser les « faits » ou « zones » de variation) ?
- Questions soulevées sur le découpage même des niveaux de variation et leur intrication

Conclusion 3

Outre les raisons sociolinguistiques, regarder la francophonie comme un tout, pour des raisons linguistiques

Les français « non hexagonaux » comme effet de loupe sur des phénomènes généraux

Bibliographie succincte 1

- Berrendonner, A. 2004. Grammaire de l'écrit vs grammaire de l'oral : le jeu des composantes micro- et macro-syntaxiques. In Rabatel, A. (éd.) *Interactions orales en contexte didactique : mieux (se) comprendre pour mieux (se) parler et pour mieux (s')apprendre*. Lyon : Presses Universitaires de Lyon, 249-264.
- Bigot D., 2008. *'Le point' sur la norme grammaticale du français québécois oral*, Thèse de Doctorat, Université du Québec à Montréal.
- Bouhours D. (père), 1674. *Doutes sur la langue françoise proposez à Messieurs de l'Académie Françoise par un gentilhomme de province*, Paris : S. Mabre-Cramoisy (rééd. 1972, Genève, Slatkine reprints).
- Boutin B.A., 2007. *De et que* subordonnants, et variation en français. *LINX* 57, 57-68.
- Boutin B.A., 2011 a. Traces de l'énonciateur dans le discours rapporté : *que* et les particules énonciatives indicateurs de quelle parole ? In J.M. Lopez Muñoz, S. Marnette & L. Rosier (éds). *Discours rapporté, citation et pratiques sémiotiques*. Volume II. 39-55. Louvain-la-Neuve : Academia Bruylant.

Bibliographie succincte 2

- Boutin B.A. et F. Gadet, 2012. Comment ce que montrent les français d'Afrique s'inscrit/ne s'inscrit pas dans les dynamiques des français dans une perspective de francophonie. *Le français en Afrique* 27, 19-34. Nice : ILF & CNRS.
- Brunot F. et Ch. Bruneau, 1949. *Précis de grammaire historique de la langue française*, Paris : Masson & Cie.
- Coveney A. 2002 [1996]. *Variability in Spoken French: A Sociolinguistic Study of Interrogation and Negation*. Bristol (UK) & Portland (USA): Elm Bank.
- Coveney A. 2003. Le redoublement du sujet en français parlé : une approche variationniste. In A. B. Hansen et M.-B. Mosegaard Hansen (éds) *Structures linguistiques et interactionnelles dans le français parlé*, Actes du colloque international, Université de Copenhague, 22-23 juin 2001, *Etudes Romanes* 54, 111-143.
- De Cat, Cécile 2007. *French Dislocation: Interpretation, Syntax, Acquisition*, Oxford : Oxford University Press.

Bibliographie succincte 3

- Deulofeu H.-J., 2008. Ecritures anciennes, paroles actuelles : nouveaux regards sur le système, la norme et les usages. In O. Bertrand, S. Prévost, M. Charolles, J. François & C. Schnedecker (éds) *Discours, diachronie, stylistique du français – études en hommage à Bernard Combettes*, Berne : Peter Lang, 193-205.
- Gadet F., 2005. Research on Sociolinguistic Style. In *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*, volume 3, 1787-1792. Berlin-New York : Walter de Gruyter.
- Gadet F., 2007. *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys.
- Gadet F., 2010. Sociolinguiste dans une grammaire : la variation pour une grammaire du français. In Iliescu, M., Siller-Runggaldier, H. M., Danler, P. (éds), *Actes du XXV^{ème} Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes d'Innsbruck*. Innsbruck 2007, Tome IV, pp. 117-125, Berlin : de Gruyter.
- Godard D. 1992. Le programme labovien et la variation syntaxique, *Langages* n° 108 : *Hétérogénéité et variation : Labov, un bilan* : 51-65, Paris : Larousse.

Bibliographie succincte 4

- Kriegel S., éd., 2003. *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris : CNRS Editions.
- Lambrecht K., 2000. Prédication seconde et structure informationnelle : la relative de perception comme construction présentative. *Langue française* 127, 49-66.
- Rossi-Gensane N., 2010. Oralité, syntaxe et discours. In S. Detey, J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : ressources pour l'enseignement*, Paris : Ophrys, 83-106.
- Rossi-Gensane N., 2011. *Les anacoluthes au cœur de la langue. Etude de certaines constructions détachées à forme verbale non finie – participiales, gérondives et infinitives – en rupture*. Mémoire d'Habilitation à Diriger des Recherches, Université Toulouse II.
- Rossi-Gensane N., à par. Syntactic variation in spoken French. In S. Detey, J. Durand, B. Laks & C. Lyche (éds), *Varieties of Spoken French: a Source Book*, Oxford : Oxford University Press.